

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Общая характеристика программы

Цель программы: формирование и совершенствование компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в области специализированного перевода и межкультурной коммуникации, совершенствование навыков по различным аспектам профессиональной деятельности, освоение слушателями новых способов решения профессиональных задач, развития кадрового потенциала для повышения эффективности деятельности организации с учетом профессиональных стандартов.

Перечень нормативных документов, определяющих квалификационные требования к выпускнику программы:

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021г. №134н.;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989.

Характеристика новой квалификации:

Вид квалификации: «Переводчик английского языка».

Переводчик английского языка занимается переводческой деятельностью в области деловых интересов. Он способен выполнять письменный и устный перевод с английского языка, проводить критический анализ переводов, а также редактировать тексты с учетом их жанровой принадлежности и специализации.

Обобщенные трудовые функции, на реализацию которых направлена программа, входящие в профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».

Характеристика профессиональных компетенций, подлежащих совершенствованию, и/или перечень новых компетенций, формирующихся в процессе освоения программы

Слушатель, успешно прошедший обучение по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен обладать следующими компетенциями, необходимыми для выполнения нового вида профессиональной деятельности в области специализированного перевода и межкультурной коммуникации:

Область профессиональной деятельности: все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

Объекты профессиональной деятельности:

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков;
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды и задачи профессиональной деятельности:

- 1) межязыковая и межкультурная коммуникация;
- 2) переводческая деятельность;
- 3) аналитическая деятельность.

Слушатель, освоивший программу профессиональной переподготовки для приобретения новой квалификации готов выполнять следующие трудовые функции:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- использование видов, приемов и технологий осуществления письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований.

Планируемые результаты обучения

Слушатель, освоивший программу профессиональной переподготовки для приобретения новой квалификации, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК), соответствующие виду профессиональной деятельности, на который ориентирована программа:**

- способен применять знания о закономерностях функционирования родного языка (ПК-1);
- способность проводить лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-4);

- способность осуществлять предпереводческий анализ текста и послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода (ПК-5);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-6);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7).

По итогам освоения программы слушатель должен:

знать:

- закономерности функционирования родного языка;
- структуру лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка;
- иностранный язык с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- теоретические и практические основы межкультурной коммуникации;
- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики;
- нормы современного русского и иностранного литературного языка;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления межкультурной коммуникации;
- переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основные положения и концепции в области теории перевода изучаемого языка.

уметь:

- использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
- проводить лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка;
- анализировать изучаемый иностранный язык, пользуясь системой основных понятий и терминов языкознания;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализу логики рассуждений и высказываний.

владеть:

- устойчивыми навыками порождения речи на родном и иностранном языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- предпереводческим анализом текста и послепереводческим саморедактированием и редактированием текста перевода;

- знаниями о переводческих трансформациях для достижения необходимого уровня эквивалентности;

- навыками и техникой перевода различных типов текстов с изучаемого языка на русский и наоборот для обеспечения коммуникации и профессиональной деятельности;

- владение всеми видами речевой деятельности на иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками оформления деловой документации; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в изучаемом иностранном языке, невербальными средствами общения;

- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.